

跨文化交际背景下高校日语教学的文化导入策略分析

◆张蓉蓉

(大连交通大学 辽宁大连 116000)

摘要:首先,语言属于文化的一种传播方式,因此想要掌握某一种语言知识,就必须要对文化进行深入的了解和认识,同时帮助自己更好运用所学习的语言知识。在日语的教学过程中,目前还存在许多问题需要解决,因此本文主要对日语教学中的文化因素导入进行研究和分析,对目前教学中存在的问题进行论述,并提出了有效的策略和建议,希望能够帮助日语教学工作更好的开展。

关键词:跨文化交际背景;日语教学;文化导入策略

1、导入文化课程的必要性

首先,一个国家和民族的发展是以语言和文化为基础的,在长时间的发展过程中也会形成一个固定的思维模式,在这种思维模式下的一切行动和行为方式最终都会成为一个民族的习惯。目前很多学生因为对日语感兴趣而选择了日语专业,但是想要真正的学好这门语言,仅仅是学习单词和语法是远远不够的,还需要对日本的文化进行了解,只有熟知了日本文化,才能更好的学习语言,最终达到跨文化交际的教学目的,为国家的发展提供帮助,因此在日语课程中导入文化课程非常重要。

2、传统日语教学模式与跨文化交际人才的需求的矛盾

在目前的日语教学过程中,一般都是采用传统的日语教学方法,老师作为教育的主体部分,学生只是听讲者,被动的接受知识的灌输,教师在课堂中也只是对基本的单词、语法、句子等进行教学,用单一的方法布置作业,让学生进行反复的练习和记忆,时间久了之后,学生就会失去对日语的学习兴趣,同时实践性不强,很多在汉语中的情境在日语中并不适用,因为文化的不同所以在表达方式上也存在差异,不利于教学活动的展开。在目前的课堂中还没有体现出对文化的重视,如果忽视文化因素带来的影响,那么最终也会影响文化交际的顺利展开。

3、日语教学中文化因素的导入内容

3.1 日语教学中语言交际的文化导入

儒学文化传入日本之后,逐渐与日本文化相融相生。在日本的传统儒学文化中,对于“仁”这一概念进行剔除,过于注重“忠”,武士肯为君主尽心竭力,但较为缺乏仁爱观念。在日本儒学中,将“和”作为一种分寸,和气、忍让,在这种内涵下,过于的服从和屈服,一味禁锢于自己的身份和地位。从以上分析可以看出,虽然日语语言中渗透了中国文化,但是在语言上会有有意无意的忽略主体,在事物的描绘中更加倾向于客观的阐述、呈现参与者的姿态,而非决策者,与中国“天人合一”的观念相悖。例如:“我要结婚了”这句中文的阐述中主体是决策者,而日语中却表达的是“私はY婚することにします”,意思可以表达为:结婚这件事我即将参与。认为结婚是一种顺其自然的事,我作为参与者。另外在天气表述中也容易产生于中文表达的差异,例如:“下雨、出太阳了”这些表达为“雨が降る”、“太陽がった”这些词语,都是将自然现象作为阐述对象,也就是词句中的主语,这主要展现了自然为主体的核心思想,而人为因素的不可逆转也表达的淋漓尽致,因此在学习时日语的语言交际相较于中文显得刻意而呆板,在忽略主体的表达方式上也可以看出日语中的“服从”思想,所以,学生在学习时应该注意这种表达方式

3.2 日语教学中非语言因素的导入

对于非语言表达来说,是指运用和文化背景相关的内容进行导入。例如人们的表情、心理等等,在日本,一个很大的特点就是人们的思想比较保守、谨慎。这样一种非语言行为就是一种突出的表现。在日本的交际过程中,“相槌”就可以体现出日本人的姿态和性格,这个词的意思可以理解为“随声附和”。指的是虽然不认同对方说的话,但也需要随声附和,在中国的意思就是“是啊”。但是如果不了解这个词在日语的真正意思,就会误认为是赞同的意思。

4、日语教学中文化因素导入的方法

4.1 讲解

首先,想要对文化因素进行导入,就要在教师的讲解中体现,很多教师在实际的教学中都会遇到这样的问题,部分学生对语言的理解能力是没有问题的,对于语法的掌握也是没有问题的,但

是并不符合实际的情境,和日本人的说话习惯不同,仅仅是用中国的表达方法去套用日语的单词。实际上出现这种情况的基本原因就是语言文化的差异,中国和日本在文化上的差异较大,因此在语言的表达上也存在差异,教师需要在教学过程中帮助学生更好地理解和学习日本的文化,了解日本人的说话习惯和语言习惯,告诉学生日本的文化背景,充分对日本的文化进行讲解和说明,还可以在课堂中利用多媒体的方式帮助学生更好地理解,例如运用图片或者视频的方式,讲解中国文化和日本文化的不同,提高学生的兴趣和热情,更好地记忆。

4.2 比较

只是利用讲解的方式还不能完全帮助学生认识到自己在学习中的不足之处,教师在对日语的文化之后,还需要将日本的文化和中国文化进行比较,从而让学生观察两种文化之间的不同和差异,让学生主动进行观察,在课堂中请同学进行回答,让学生可以通过主动的观察和思考加深印象。例如在学习所谓的日语时,在中国,男性和女性在自我称谓中实际上不存在差异,但是在日语中,男性自称非常复杂和繁琐,同时女性自称却又很少,因此很难记忆,学生需要意识到不同文化之间的差异以及差异的原因,才可以更好地进行学习。

4.3 场景设置

在对语言的学习过程中,还有一种很重要的教学方法就是情景教学法,尤其是在学习其他国家的语言时,情景教学法是非常有效的方式之一,教师可以在课堂中对场景进行设置和规定,为学生营造出日本的氛围,让学生在规定的情景中进行对话和交流,从而发现语法中的问题,学校也可以邀请本校的日本的留学生在课堂中为中国学生讲解日本的文化,让学生根据日本学生的讲解和语言,更好的模仿日本人的发音习惯,同时还可以加深对日本文化的理解和记忆。如果学校里没有来自日本的留学生,那么就可以充分发挥情景教学法,让教师参与到情景中,陪学生一起进行演练。激发学生的兴趣,同时帮助学生摆脱传统的教学方法,加深对日本文化的了解和记忆。

4.4 实践

在日常的教学过程中,还需要加强实践的部分,在实践的过程中帮助学生学习日本文化,引导学生在实践中进行基础的日常对话,感受交流的过程,还可以在课堂中进行其他的实践活动,例如组织学生到日资企业进行参观等,帮助学生在实际的观察中更好的感悟日本的文化,加深印象,帮助学生提高对日本文化的学习兴趣,但是也需要注意分寸感,不能让日本文化的学习贯彻在整个课堂中,从而忽视了对语言知识的学习,因此要注重理论和实践相结合。

5、结语

目前,随着经济的不断发展和进步,跨文化交际在如今社会中占据着越来越重要的地位,因此在日语的教学过程中,如果教师还是使用传统的教学方法进行教学,会非常不利于教学效果的提高,所以教师需要不断地迎合时代的发展,将文化课程融入到日语的教学中,让学生通过对文化的学习更好的感知语言情境,将日语教学贯穿到跨文化交际的过程中,帮助学生加强对日本文化的了解和认识,更好的将日语运用到实际的跨文化交际中,帮助我国培养更多的人才。

参考文献:

- [1]刘慧云,李玉华.浅谈日语教学中的文化导入问题[J].长沙大学学报,2007,(3).
- [2]吴佩,村木新次郎.高级日语2[M].上海外语教育出版社,2009.
- [3]胡文仲,张占一.文化与交际——试论交际文化与知识文化[M].外语教学与研究出版社,1994:136.
- [4]郭举昆.共同学习的原理与跨文化交际能力的培养——探索日语课堂教学的新模式[J].日语学习与研究,2003,(4):44.

作者简介:张蓉蓉,女,汉族,生于1981-5-5,外国语学院,职称:讲师,硕士学历,研究方向:日语语言学。